

## 英字新聞の読み方 応用編 その4

**例文 2・1** 次は同じ家電業界企業の海外での活動状況の記事です。

### **Rapidly expanding electronics retailer Best Denki makes inroads in Kuwait**

KUWAIT CITY — Consumer electronics chain Best Denki Co. is steadily expanding business in Kuwait since its debut there three years ago and plans to open its fifth store in the oil-rich country by the end of this year.

**ヒント：**見出しの **expanding** は形容詞の働きをする分詞です。-ing つきですから現在進行中を表し、「拡大している家電量販店の」となります。リードの冒頭はニュースの発信地を表し、「クウェート発」という意味です。

**語句：**(見出し) **Rapidly** 急速に、**makes inroads** ～に浸透する

(リード) **is steadily expanding business** 業績を着実に拡大している、**since** ～以降、**its debut** 同社の初出店、**plans to open** 開店を計画する、**its fifth store** 同5店目を、**the oil-rich country** 石油産出国、**by the end of this year** 今年末までに

**試訳：**(見出し) 急速に成長している家電量販店のベスト電器、クウェートに更なる浸透

(リード) 家電量販店のベスト電器は、クウェートで業績を着実に伸ばしている、3年前に現地初出店後、さらにその石油産出国で今年末までに同店の第5店目の開店を計画している。

**例文 2・2** 次は前出記事の続き、第2パラグラフです。

Its strategy is to provide Kuwait's affluent clientele with the meticulous customer service Japan is known for while also making use of the local custom of "diwaniya," or social gatherings, for word-of-mouth marketing.

**ヒント：**第2パラでは同社の浸透振りの理由を具体的に伝えています。引用句でくくられた言葉は現地語です。この文中にもハイフンでつないだ造語 **word-of-mouth** (形容詞) が使われています。

**語句：**(第2パラグラフ) **Its strategy** 同社の戦略、**is to provide ～ with ～** ～に～を提供しようとしている、**Kuwait's affluent clientele** クウェートの裕福な得意先、**meticulous** きめ細かい、**customer service Japan is known for** 日本が知られている顧客サービス、**while** 一方で、**making use of ～** ～を利用して、**the local custom of ～** という現地の習慣、“**diwaniya**” 現地語の表音、**social gatherings** 社交的な集まり、**word-of-mouth marketing** 口コミの市場開拓

**試訳：**(第2パラグラフ) 同社の戦略は、クウェートの裕福な得意先に日本がよく知られているきめ細かな顧客サービスを提供しようとする、また現地の習慣である「ディワニヤ」という社交的な集まりを利用して、口コミの市場開拓をしていることだ。